

河北大学 2019 年硕士研究生入学考试试卷

卷别: [B]

适用专业	考试科目代码	考试科目名称
日语笔译·日语口译(专业学位)	359	日语翻译基础

特别声明: 答案一律答在答题纸上, 答在本试卷纸上无效。

一、次の日本語を中国語に訳しなさい。(15点。各問1点。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

1. ミス容認制度
2. 都市の中の農村
3. 標準装備
4. 外貨準備
5. アマチュアボクシング
6. 悪質タック
7. 多国間主義
8. 実務協力
9. すずり
10. 科学技術イノベーションの成果
11. エルニーニョ現象
12. ゴルジ
13. 棚からぼた餅
14. 門前の小僧習わぬ経を読む
15. 知らぬが仏

二、次の中国語を日本語に訳しなさい。(15点。各問1点。答案一律写在答题纸上，否则无效。)

1. 阴阳合同
2. 智商税
3. 薪酬倒挂
4. 无人机
5. 长江经济带
6. 绿色发展
7. 人口红利
8. 翻天覆地
9. 换位思考
10. 金字塔
11. 贝多芬
12. 白皮书
13. 垂涎三尺
14. 家常便饭
15. 本末倒置

三、次の文を日本語に訳しなさい。(50点。答案一律写在答题纸上，否则无效。)

1. 之所以记住名字比记住长相更容易，可能是因为记名字的方法比较多。对于长相来说，要记住它只能通过视觉来辨认和记忆。但是，名字既可以念出来，又可以写出来，因此能够出现在人们的视觉和听觉两种记忆方式当中。当人们看到名人的时候，记住他们名字的准确率要比记住长相的要高。不过，随着年龄的增长，人们要记住名字就会变得越来越困难。这也就使一些中年人在遇到熟人的时候想不起对方叫什么，场面变得比较尴尬。(30点)

2. 随着中国经济的发展, 中国社会的老龄化也在不断加剧。日本平均寿命世界第一, 在应对老龄化社会方面有着丰富的经验。正因为我们观光团成员中年长者居多, 所以山田先生此次特地安排我们参观了一家养老院。养老院人员的周到服务给我们留下了深刻的印象。(20点)

四、次の文を中国語に訳しなさい。(70点。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

1. 第30回上海市市長国際企業家コンサルティング会議 (IBLAC) が2018年10月28日に上海で開催された。上海市の応勇市長が会議で明らかにしたところによると、まもなく第1回が開催する中国国際輸入博覧会が、これから毎年上海で開催されるという。応市長によると、国の関連の部門や委員会はこの博覧会を世界トップレベルのイベントにするため、出展の際しての円滑化措置を20件あまり相次いで打ち出し、すべて実施されている。上海は未来志向で、新たな時代の座標の中で卓越した発展の方向性を追求し、対外開放レベルを絶えず向上させるという。

上海は今後、銀行業における外資の市場参入基準を大幅に緩和し、証券業では外資の株式保有率と可能な業務範囲に関する規制を緩和し、保険業の対外開放もさらに推し進める。よりレベルの高い金融市場の開放を推進し、自由貿易試験区のプラットフォームに依拠して、自由貿易口座の役割・範囲・分野をさらに開拓する。産業の発展ぶりと多層的な開放という優位性に軸足を置いて、投資企業、研修機関、付加価値の高い電気通信業務、プロジェクト設計、法律サービス、人材仲介サービス、国際輸送など各分野での開放を推進し、自動車・航空機・船舶などの産業の対外開放を加速的に実施する。また上海は今後、国際市場における産業の新たな発展情勢に順応して、先端のグリーンな輸入・再製造とグローバルなメンテナンス業務を発展させ、多国籍企業の地域本部と外資による研究開発センターをさらに誘致する方針だ。(40点)

2. 本日は李学長自らのご案内で、このように立派な大学を見学させていただき、誠にありがとうございます。日本と中国とは、社会制度は異なります。しかし、教育が社会の進歩

と世界の平和のための人作りであるという点ではなんら変わりはありません。日本の教育は現在いろいろな問題を抱えており、目下様々な改革案が検討されております。今後お互いに経験を交流し、学び合うことができたなら、きっとより良い教育効果がもたらされるに違いありません。ぜひとも交流を続けてゆきたいと願う次第であります。(30点)